

雅俗詞語分類與詞典編纂

——以海峽兩岸兩部語文詞典的收條為例

周 荐

[提 要] 語言是有雅俗之別的。詞彙的雅俗之辨由來已久，漢語先秦文獻即記錄有先賢關於漢語雅俗問題的不同看法，清人的著作更將雅詞、俗詞分門別類予以收錄。1949年大陸政權易手，以工農聯盟為基礎的人民民主專政的政權，強調維護工農的利益，事事從工農的利益出發去考慮，大量俚俗詞語被造出，先人們在歷史上創造出的為數眾多的典雅詞語逐漸淡出人們的使用域，或與這樣的考慮不無關係。退守台島的國民政府，仍恪守以往的信條，不僅沒有造出太多的俚俗詞語，而且仍在堅持不懈地使用先人們在歷史上造就的大量典雅詞語。雅詞、俗詞在大陸、台灣的此消彼長，可以看作是漢語詞彙雅俗博弈兩千年歷史的延續。對詞語雅俗的不同的關注度，反映在詞典裡，就是兩岸出版的語文工具書對雅俗詞語的收條的不同取態。對此展開研究，不僅是語言接觸交流變異的一個課題，對揭示漢語未來的發展方向也有著重要的參酌價值。

[關鍵詞] 雅詞 俗詞 詞典編纂

[中圖分類號] H03 **[文獻標識碼]** A **[文章編號]** 0874-1824-(2014)01-0136-07

字、詞、語都有雅俗之分，這是常識，毋庸多談。章炳麟先生有言：“有農牧之言，有士大夫之言，此文言與鄙語不能不分之由。”（《疇書·訂文》附《正名雜義》）典雅的字、詞、語等詞彙單位與俚俗的字、詞、語等詞彙單位，不僅出現於人們的口頭上、文章中，其中的一些也會為現代語文工具書所收錄。早期的語文工具書，甚少對詞匯的雅俗給予充分的關注，我們所能見到的較早的一部著作就是清代易本煊所撰的《常譚搜》。該書於同治三年（1864），即易本煊歿後的次年，由易本煊之子易崇垚等校訂，在湖北京山付梓出版。《常譚搜》將易本煊本人裒輯起來的詞彙單位一分為兩，一部分為典雅詞語，一部分為俚俗詞語。《常譚搜》收條總計1,348個，其中被列為典雅詞語的有666條，例如：

安排	懺悔	宸衷	的當	典雅	鼎足	關節	合作	冒昧	名貴	蓬勃	片段
世界	束縛	天然	挑剔	調試	脫俗	無謂	習氣	新穎	押韻	炎涼	月弦
優劣	造化	總之	宇宙	八行書		不中用		大方家		方外人	
風雲會		公家言		窮措大		小家子		十字街		愛屋及烏	
尺水生波		廢然而返		鵠面鳩形		畫餅充饑		平平穩穩		有志竟成	

被列為俚俗詞語的有682條，例如：

甘休	奔波	出身	打扮	怠慢	地主	方法	福氣	告狀	功夫	勾引	好漢
懷抱	吉利	即日	鯽溜	寄居	酒保	開罪	老母	連姻	料理	伶俐	顛預
日子	請坐	心肝	月亮	白日鬼		不敢當		吃墨水		打官司	
家常飯	開金口	門外漢		破落戶		十八九		奉公守法		轟轟烈烈	
火燒眉毛	吉人天相	腳踏實地		口快心直		耀武揚威					

《常譚搜》是中國漢語辭書學史上第一部正視詞語雅俗問題，並將雅俗詞語分門別類予以編纂的語文工具書，其地位和價值，無須多論。

歷史進入到20世紀，30年代中國有兩部重要的語文詞典問世，一部是王雲五個人獨自編撰的1930年由商務印書館出版的《王雲五大辭典》，另一部就是中國大辭典編纂處編纂的1937年開始由商務印書館出版的《國語辭典》。這兩部詞典可稱為中國現代辭書史上開先河性質的語文工具書，對後世影響甚巨，其歷史定位是毋庸置疑的。但是，《王雲五大辭典》也好，《國語辭典》也罷，它們雖廣收近代以來的字詞語，卻並未像早於它們六七十年前問世的《常譚搜》那樣為這些詞彙單位做出雅俗的分類，沒有為所收詞語給出雅俗的標記。這不能不說是這兩部詞典的一個不大不小的缺憾。《王雲五大辭典》暫且不論，《國語辭典》對後世影響十分深刻，雖然它出版數年後海峽兩岸即告分治，但並未影響它在兩岸出版——在大陸是經刪節並易名後於1957年由商務印書館出版的《漢語詞典》，在臺灣是紙版甚至電子版的《重編國語辭典》。其實《國語辭典》精髓之延續和發展，更重要的不在於其本身的重印和改編，而在於海峽兩岸新的語文工具書的繼出——在大陸是1960年開始由商務印書館出版的《現代漢語詞典》各個版本的陸續問世，在臺灣則是1974年由國語日報社出版的《國語日報辭典》和2000年由國語日報社出版的《新編國語日報辭典》（下略作《新編》）的相繼誕生。延續，是說《國語辭典》在收條、釋義、注音等方面面的筆路藍縷之功，在《現代漢語詞典》（以下略作《現漢》）和《新編》兩典這裡得到了很好的繼承；發展，是說《國語辭典》未曾嘗試過的種種，在《現漢》和《新編》兩典這裡得到了積極的發展，將所收詞語分出雅俗，尤其是為典雅的詞語給出標記，即是成功的創造。

《現漢》和《新編》都對典雅的詞語給予了高度關注，《現漢》為所收典雅詞語標以〈書〉符，《新編》為所收典雅詞語標以 \square 符。雖然《新編》未曾談及其文符是否因借鑒《現漢》〈書〉符而生，但是兩典這種無獨有偶的標注法，或許不是海峽兩岸的詞典人幾乎同時的創造性發明，《新編》晚於《現漢》14年問世，如此長的時間足夠後者對前者的精髓加以吸收、消化。

1960年出版的《現漢》“試印本”，雅俗的標記剛剛確立，顯然未臻成熟，還處於摸索的階段。《現漢》“試印本”中一些典雅的詞語多用〈書〉符作標記。標以〈書〉符的詞語例如：

緩頰 穢跡 疾患 極品 際遇 覬覦 甲冑 艱澀 見教 屆時 借重 今昔
靜穆 捐軀 決然 絕壁 雙鑠 窺見 愧汗 流離 困圍 殫兵 良久 徭役
窈窕 異日 樂陶陶

但值得注意的是，《現漢》“試印本”中，典雅詞語的標記比較繁雜。我們看到，除〈書〉符外，還有一些類似的標記也被標在詞語上。比如一些詞語被標上〈舊〉的標記，詞如：

令愛 流民 列國 僚屬 糧行 糧餉 告示 攔櫃 高攀 高就 匠人 闖佬
要公 義舉 教官 腳夫 現洋 小弟 小洋 星相 行好 敎用 續弦 巡警
殉情 高才生 交通員

標〈書〉符的詞語和標〈舊〉符的詞語，區別何在，未見說明。我們只能揣測：或許標〈書〉符的是書面語的詞語，而標〈舊〉符的是過去曾經用於交際交流而今不再使用的那些詞語？問題是，過去曾經用於交際交流而今不再使用的那些詞語，其中的相當一部分正是書面語的詞語。兩類詞語存在交叉，卻用〈書〉〈舊〉兩符標注，明顯存在問題。同屬舊詞語，標記方法卻又不同：一部分是採用標上〈舊〉符的方式，更多的卻不標〈舊〉符，而用釋義語說明。用釋義語“舊時”說明的詞語例如：

【酒錢】舊時給服務員或臨時服務者的小費。

【拉夫】舊時反動派軍隊抓老百姓充當夫役。

【業師】舊時稱教過自己的老師。

【義塚】舊時埋葬無主屍骨的墳墓。

不標〈舊〉符，而用釋義語說明，與為詞語標上〈舊〉符，兩種方式有何不同？分用這兩種方式的詞語本身區別何在？都不得而知。

一個多義詞，只部分義項是“舊時”的，不在詞頭下標〈舊〉符而在釋文中注上“舊時”的釋義語，是可以理解的。例如：

【豔】①色彩光澤鮮明好看：~麗|嬌~|百花爭~|這布的花色太~了，有沒有素一點的？②舊時指關於愛情方面的；香豔：~情|~史。③羨慕：~羨。

【眼線】①舊時捕捉盜賊時的引導人。②〈方〉敵人派來探聽消息的奸細。

但是有的多義詞明明所有的義項均為“舊時”的，所取的也是在各義項的釋義語前逐一加注“舊時”的方式而不是在詞頭下一總標上〈舊〉符的方式。例如：

【義地】①舊時供窮人埋葬的公共墓地。②舊時寄居乙地的甲地人或同行業的人集資購置，專為埋葬同鄉人或同行業人的墓地。

為何會如此處理？也未見說明。

還有的詞語，既用某種符號作標記，又用釋義語來說明，例如：

【業經】〈書〉已經（多見於舊時公文）：~呈報在案|~通令取締。

除上述〈書〉符，〈舊〉符以及一些用釋義語注出的較為典雅的詞語之外，我們還看到其他一些符號，所標示的詞語也是比較典雅的，例如早期白話詞被標上〈近〉的標記，詞如“將令、結果2、借問、淨手、老身、立地”；一些文言詞被標上〈文〉的標記，詞如“格律、講史、絕句”。這無疑更使不再或不常在今天的交際場合出現和使用的較為典雅的詞語變得愈加複雜。

上述的複雜情形，是出現在1960年的《現漢》“試印本”中的。到1965年的“試用本”，《現漢》關於典雅的詞語的標記已大大簡化，汰除了一些不必要的標記，使之集中於〈書〉這一個典雅的標記中；也從而，基本奠定了那之後《現漢》各個版本的格局。

二

《現漢》各版本收條不一，代有增添，到2005年的第5版時，收條已達65,000餘。其中典雅的詞語，多數或以整詞的面貌或以義項的身份被標以〈書〉符。這樣的條目計有5,781個，約佔該版《現漢》收條總數的8.89%。《新編》收條50,960個，其中整詞標〔文〕符的詞語，就有8,103個，約佔詞語總數的15.90%；個別義項標〔文〕符的詞語也有1,878個，約佔詞語總數的3.69%。若將上述兩個資料加在一起統計，標〔文〕符的詞語和標〔文〕符義項的詞語共有9,981個，約佔《新編》所收詞語總數的19.59%。《新編》收取為數眾多的典雅詞語，而這些典雅詞語絕大多數是漢語史上源遠流長，代代流傳下來的，非台灣社區自造的。

我們發現，《現漢》和《新編》所收的典雅詞語，是存在著一定的重合度的。即《現漢》標以〈書〉符的詞語，在《新編》裡標以〔文〕符，兩典同時認定其為典雅詞語。例如：

安堵	奧援	摒擋	標格	病篤	佈施	孱弱	婢媚	巉岩	昌言	城府	弛禁	尺素
怵惕	椽筆	椿萱	崔巍	大故	大率	待字	定鼎	度曲	放恣	奮袂	干謁	感劬
告病	宮掖	孤高	固陋	故智	廣袤	寒素	宏瞻	戶限	回眸	繪事	幾許	季世
奸宄	建白	將次	將指	孑遺	就道	沮遏	巨擘	崛起	客歲	叩關	誇誕	快婿
寬宥	匱竭	憤亂	困憊	嫠婦	斂衽	斂容	斂足	嶙嶙	履新	履約	媒妁	憫恤
命駕	年齒	年事	弄瓦	弄璋	抨彈	披拂	擗踴	平疇	平明	娉娉	妻室	奇勳
啟釁	容止	孺子	山積	山嵐	嬾變	尚武	哂笑	失卻	失宜	師法	師事	市惠
式微	授首	庶幾	庶人	孀婦	孀居	漸滅	歲序	嗒喪	太息	堂奧	天粟	天壤
天淵	吐屬	唾餘	孺子	完聚	妄人	危篤	委身	屋宇	徙倚	變理	幸臣	序齒
敏功	敏用	學養	奄忽	夭矯	夜闌	已而	弋獲	姻婭	夤夜	夤緣	尤物	怨懟
怨偶	怨望	榛莽	榛狂	榛榛	周恤	屬望	孳乳	宗仰	左遷			

然而，由於海峽兩岸睽隔日久，也因為意識形態對峙的原因，兩岸漢語的使用者對典雅詞語的看法或有不同。這可從兩典的幾種情形中略窺一二：

第一種情形，一些典雅詞語，只《新編》收錄，標以〔文〕符，《現漢》卻未收錄這些詞語。這一類數量巨大，例如：

涼德	蠟進	鄰境	鴿原	廬墓	祿命	鶯序	鶯輿	論量	履踐	律度	螺黛	螺髻
髭鬣	茂年	茂異	懋績	懋遷	懋勳	耄耄	眉壽	媚行	萌兆	夢魂	夢兆	彌年
密邇	眠雲	綿遠	緬邈	面諛	秒忽	妙麗	蔑棄	明璫	明駝	明王	銘篆	命世
磨勘	末造	末學	游食	友朋	莠民	幼沖	餘思	迂久	迂遠	迂滯	籲嗟	紆曲
魚爛	漁奪	漁色	踰矩									

池中物	齋盜糧	季常癖	如之何	夜未央	重然諾	班荆道故	半部論語
寶婺星沉	抱關擊柝	奔車朽索	幣重言甘	並日而食	博施濟眾	擘肌分理	卜晝卜夜

窮而後工	窮理盡性	窮鳥入懷	窮猿投林	忍尤含垢	日薄崦嵫	日中則昃
圓首方足	嶽峙淵渟	雲龍風虎	澤及枯骨	摘奸發伏	哲人其萎	振衰起弊
執經問難	至矣盡矣	舟中敵國	屬毛離裡	足食足兵	足音跂然	坐不垂堂
望君如望歲	小人窮斯濫	窮則變，變則通		放諸四海而皆準		

第二種情形，一些典雅詞語，只《新編》收錄，但卻未標以〔文〕符，《現漢》也還是未收這些詞語。這一類數量也不小，例如：

靈前	靈右	芒刃	茂才	茂績	茂林	茂業	懋賞	懋業	廟見	廟貌	敏求	名彥
明蟾	吮墨	素手	素習	宿醉	山阿	桃觴	通款	夕陰	浙颯	獻曝	鄉党	鄉關
鄉宦	鄉味	鄉愚	襄辦	襄事	效度	屑意	褻狎	星霜	恂恂	緒戰	尋尺	馴和
馴善	枸虞	簷溜	簷馬	簷牙	掩抑	夭壽	宜家	宜男	姻戚	營求	營繕	營葬
盈滿	虞犯	斬衰	斬決	杖期	鳩酒	鳩媒	征實	整補	整然	政潮	政情	政聲
政友	支屬	衷誠	衷款	踵門								

口含錢	未定草	至不濟	尊大人	尊夫人	豹死留皮	滄海遺珠
草長鶯飛	眠思夢想	明恥教戰	摩頂放踵	木人石心	墓木已拱	泥多佛大
齊人之福	窮鼠齧狸	弱水三千	參辰卯酉	施而不費	手揮目送	威鳳祥麟
我武維揚	席豐履厚	徙宅忘妻	行遠自邇	虛室生白	恂恂如也	鴉巢生鳳
鴉默雀靜	鶯鶯燕燕	愛讒畏譏	於心何忍	踰牆鑽穴	災梨禍棗	春風不入驢耳

第三種情形，一些詞語兩典均收錄，但《新編》為所收的詞語標以〔文〕符，視為典雅詞語；《現漢》卻未為所收詞語標以〈書〉符。例如：

病逝	剝削	差可	澄瑩	大白	大觀	大肆	大限	底蘊	分娩	奮力	媾和	姑且
姑息	瘡癤	如弟	如兄	孺人	失歡	失著	師承	授命	吮吸	宿疾	天驕	天籟
天趣	完竣	往昔	妄求	威迫	巍峨	巍巍	委實	奚落	嫺熟	嫺雅	小憩	小視
尋機	延宕	已然	吟味	引咎	幽趣	幽思	尤甚	瘦死	嶄然	征塵	征途	支絀
執紼	姿容											

安之若素	暴虎馮河	暴戾恣睢	暴殄天物	弊絕風清	懲前毖後	嗤之以鼻	尺幅千里
寵辱不驚	大醇小疵	大放厥詞	大腹便便	大謬不然	大相徑庭	大智若愚	奴顏媚骨
日薄西山	日就月將	如喪考妣	如數家珍	如湯沃雪	如蟻附臚	如坐針氈	孺子可教
尸位素餐	失之交臂	始作俑者	探驪得珠	探賾索隱	妄自菲薄	圍魏救趙	尾大不掉
鳥飛兔走	形單影隻	形影相弔	學富五車	循名責實	延頸企踵	嶄露頭角	戰戰兢兢
失之毫釐	謬以千里	失之東隅	收之桑榆				

第四種情形，一些詞語兩典均收錄，但《新編》未標以〔文〕符，不視為典雅的詞語，《現漢》卻標以〈書〉符，視為典雅詞語，例如：

半子 採擷 城闕 對酌 寫遠 分爨 漸次 居喪 峻急 匱乏 昆仲 漣漪 斂跡
廬舍 曼妙 峭直 攘奪 庶民 庭除 土儀 推戴 推許 婉麗 希冀 欣美 幸甚
煥熱 原宥 怨毒 整肅 周章

第五種情形，一些詞語，《現漢》收了，或標或不標〈書〉符，《新編》卻未收，例如：

叢山（未標〈書〉） 妒火 拊膺 擠軋（未標〈書〉） 峻拔（未標〔書〕）
囂雜（未標〈書〉） 妍媸 奄然 擘窠書（未標〈書〉）

不難看出，海峽兩岸對典雅詞語的關注度是不一樣的，《新編》對典雅詞語的關注度遠遠重於《現漢》。我們看到有相反的情形，但那畢竟是極少的情況，與上一種情形相比不成比例。除此之外，還有一種情形，就是一些詞語兩典均有收錄，作為讀者，我們感覺它們都是典雅的，但是《新編》不標〔文〕符，《現漢》也不標〈書〉符，都不認為它們是典雅詞語。這一類詞語，為何我們感覺它們是典雅的，而兩典均未視為雅詞，可以存疑，留待未來作研究。例如：

忖度 忖量 憑眺 峻峭 怡然 怡悅 得魚忘筌 好高騖遠
年高德劭 探囊取物 太阿倒持 席不暇暖 憂心忡忡

三

漢語語文工具書，對不雅的詞語不可謂不關注，但關注度遠遠不及典雅的詞語。這自然與漢族人羞於將一些不雅的詞語說出口的心理和習慣有關，比如與性事有關的詞語，與人排泄有關的詞語等等，詞典一般都不直接收條。有些早已成熟的收條原則，一遇一些不雅的詞語，收取的原則可能就會打折扣。舉一個例子看看：“咽喉”和“嗓子”是指稱同一事物對象的一對異名同實詞，前者一般用於鄭重的場合，風格凝重，後者常用於日常會話，風格隨便，兩詞《現漢》《新編》俱收。但是同樣情形的一些詞卻未必都能為《現漢》俱收，例如“肛門”和“屁眼兒”，也是指稱同一事物對象的一對異名同實詞，前者多用於醫學等正式的場合，比較莊重，後者常用於鄉談巷議，風格俚俗，《現漢》《新編》都是只收前者，不收後者。這是語文工具書對俚俗詞語所採取的一種回避的方式。回避，當然還可有其他的方式，比如收婉辭以對其所指的事物對象加以曲折的反映，也是其中之一。婉辭問題有很多學者做過研究，此處不贅。

俚俗詞語是不雅的詞語，但不雅的詞語未必就是俚俗詞語。《現漢》所收的不雅詞語，一類是來自方言的，用〈方〉作標記，例如“擠咕、了手、亮堂、拉稀、嘍嗑、落架、糧戶、涼薯、利索、火蠟子、腳底板、腳孤拐、腳踏車、酒吧間、兩碼事”；一類來自純粹口語的，用〈口〉作標記，例如“家當、婁子、零吃、臨了、毛票、就算、拉鎖兒、聊天兒、幾維鳥、兩回事、密匝匝、密密麻麻”。《現漢》標以〈方〉符，雖然意在表明該詞語非共同語詞語，卻也彰顯出它們非正統和主流的地位；標以〈口〉符，儘管旨在說明該詞語語體上的特點，但也分明表現出它們難登大雅之堂的詞語身份。不能不承認，來自方言的詞語和來自純粹口語的詞語，其間的界限並不容易劃清，因此《現漢》也曾有過取消〈方〉符，將該類詞語併入〈口〉符類詞語中的情形。這件事本身也說明我們的對俚俗詞語的研究還遠遠不夠，還有待深化。

《新編》對不雅的詞語雖未設專門的〔俗〕的標記，卻也設了〔方〕符，所收詞語例如：

搥	搥	搥	搥	把脈	抄手	扯淡	扯皮	抽斗	搭拉	打拚	抵事
改錐	拱木	狗屎	掛表	拉倒	攏子	拿喬	排控	披薩	捎帶	燒心	收驚
挑眼	擇席	招眼	找頭	抓撓	抓瞎	打嘴巴	接茬兒	拿大頂			
撓鴨子		擲窩兒		炮筒子		撒鴨子	挑刺兒	找碴兒			
找零兒		擺龍門陣		拍老腔兒		灰不溜丟	擺譜兒	炒魷魚			
扯嗓子		抽冷子		打悶雷							

但是更多的不雅的詞語，還是在釋義語中予以說明的。例如“傷筋動骨”（俗稱筋骨受傷），“像姑”（舊時北方酒樓陪酒男優的俗稱），“元老”（俗稱在某一機關任職年資最深的人），“升天”（俗稱人死了是升天），“吊車”（起重機的俗稱），“吊膀子”（男女相勾引，俗稱吊膀子），“吊兒郎當”（形容男人的行為放蕩，態度輕佻，做事不認真。是非常粗俗、女子不宜說的話），“吃飯防噎”（俗諺），“四腳蛇”（蜥蜴的俗稱），“圓魚”（鱉的俗稱），“地皮”（俗稱可供建築房屋的土地為地皮），“地獄”（俗稱陰間的牢獄），“坯”（俗稱坯子），“城垛口”（城堞（城上的短牆）的俗稱），“塹”（俗稱抹子、塹刀），“女大當嫁”（俗語），“女大十八變”（諺語），“女大不中留”（諺語），“姑子”（華北口語背地裡稱尼姑叫“姑子”），“娘兒”（北平話裡稱呼姑姑有叫“娘兒”的），“嫁雞隨雞嫁狗隨狗”（俗語），“禮多人不怪”（俗語），“孟不離焦、焦不離孟”（俗語）。然而，一些明顯是俚俗的詞語卻又未加標注，例如“差不離、犯不上、狗吃屎、窮光蛋、巴高枝兒、就湯下麵、悄默聲兒、直眉瞪眼、打鴨子上架、空口說白話、拐彎兒抹角兒、拉不斷扯不斷”。明顯是口語詞，也未加標注，例如“當是、糊弄、算是”。

比較而言，《現漢》和《新編》對俚俗詞語的關注度都遠不及對典雅詞語的關注度。俚俗詞語，語文工具書不去關注，卻並不妨礙它們會在一些人的口中爆出。李登輝嘴裡的“卵葩”，大陸新生代嘴裡的“屌絲”，都是俗得不能再俗的俚俗詞語了。不過細究起來，兩岸還是有區別，“卵葩”是閩南話早就存在的，而“屌絲”卻是普通話現造的。

參考文獻：

- [1]李雄溪、田小琳、許子濱：《海峽兩岸現代漢語研究》，香港：文化教育出版社，2009年。
- [2]周荐：《詞語雅俗論——兼談易本娘〈常譚搜〉的收條、分類等問題》，京都：《立命館言語文化研究》，13卷1號，2001年。
- [3]周荐：《雅俗的消長與詞彙的發展》，《中國辭書論集》，第8輯，武漢：崇文書局，2010年。

- [4]周荐、董琨：《海峽兩岸語言與語言生活研究》，香港：商務印書館（香港）有限公司，2008年。

作者簡介：周 荐，澳門理工學院澳門語言文化研究中心執行主任、教授、博士生導師。

[責任編輯 陳志雄]